



Ressources pour l'évaluation des compétences en langues familiales des élèves migrants

Questionnaire RECOLANG destiné aux élèves âgés de 11 à 18 ans (ou leurs familles), ayant une histoire de migration et une ou plusieurs langues familiales d'usage autres que la/les langue(s) de l'école.

1. Qui es-tu ?

1.1 Quel âge as-tu ?

/

1.2 Es-tu un garçon ou une fille ?

- un garçon
 une fille
 Autre

1.3 Dans quel pays/région habites-tu ?

/

1.4 Dans quel pays es-tu né·e ?

/

1.5 Dans quel pays as-tu grandi ?

/

2 Tes langues (actuellement)

2.1 La/les langue(s) que tu parles avec ta famille (plusieurs réponses possibles)

2.2 La/les langue(s) que tu parles avec tes ami(e)s (plusieurs réponses possibles)

2.3 Ta/tes langue(s) lue(s) / écrite(s) (livres, journaux, chats, réseaux sociaux..) (plusieurs réponses possibles)

3. Ta famille et les langues

3.1 Quel est le premier membre de ta famille qui s'est installé dans le pays où tu vis actuellement ? (plusieurs réponses possibles)

- Moi
- Mes parents
- Mes grands-parents
- Un autre membre de la famille
- Je ne sais pas.

à préciser

3.2 Quelle(s) langue(s) parlent tes parents à la maison ? (plusieurs réponses possibles)

4. La place de tes langues à l'école

4.1.1 A quel niveau d'école es-tu actuellement inscrit(e) ?

- Collège
- Lycée
- Lycée professionnel
- Formation en alternance
- Je ne vais plus à l'école.
- Autre

4.1.2 Depuis combien d'années es-tu à l'école ?

4.2 En dehors des langues apprises à l'école, est-ce qu'on a évalué tes connaissances dans la/les langue(s) que tu utilises avec ta famille et tes amis ?

- Oui
- Non

4.2.1 Si oui, dans quel cadre ? (plusieurs réponses possibles)

- École
- Agence pour l'emploi
- Association culturelle, association sociale, club sportif, etc.
- Lieu de travail
- Église et réunions religieuses
- Autre (précisez)

4.2.2 Dans laquelle/lesquelles des langues que tu utilises avec tes ami(e)s / avec ta famille as-tu été évalué(e) ? (plusieurs réponses possibles)

4.2.3 Est-ce que la/les langue(s) que tu utilises avec tes ami(e)s / avec ta famille a/ont été évaluée(s) ? (plusieurs réponses possibles)

- à l'écrit
 à l'oral

4.2.4 A quoi ont servi ces évaluations ? (plusieurs réponses possibles)

- Faire reconnaître mon parcours précédent et mes compétences au moment de l'accueil.
 Évaluer mes compétences pour mon orientation dans la classe qui me correspond.
 Faire rentrer ma/mes langue(s) dans l'évaluation de mes résultats scolaires.
 Me permettre d'utiliser ma/mes langue(s) pour apprendre en classe.
 Faire de ma/mes langue(s) un objet de réflexion pour la classe.
 Obtenir une certification, un diplôme complémentaire.
 Je ne sais pas.
 Autre

4.3 Si non, aurais-tu envie que tes compétences dans la/les langue(s) que tu parles avec ta famille / avec tes amis soient évaluées ?

- Oui
 Non
 Je ne sais pas.

4.3.1 Si oui, pour quelles raisons ? (plusieurs réponses possibles)

- J'aimerais que mon parcours et mes compétences soient mieux connus au moment de l'accueil.
 J'aimerais que mes compétences en langue(s) soient utilisées pour mon orientation scolaire.
 J'aimerais que ma/mes langues soient prises en compte dans mes résultats scolaires.
 J'aimerais pouvoir utiliser ma/mes langues en classe (par exemple pour réfléchir à haute voix en classe, pour expliquer ma pensée en petit groupe à mes copains, ...).
 J'aimerais que ma/mes langues me servent pour obtenir une certification, un diplôme.
 Autre (précisez)

4.4

	Dans toutes les matières	Dans quelques-unes	Dans aucune matière
A l'école, l'enseignant(e) te demande-t-il/elle quelles langues tu connais ?			
L'enseignant.e utilise-t-il/elle une de tes langues en classe ?			
Es-tu autorisé(e) à utiliser des ressources dans ta langue (dictionnaire, traducteur en ligne etc.) ?			
L'enseignant(e) t'incite-t-il/elle à utiliser les langues que tu connais pour t'exprimer / pour apprendre ?			

4.5 Qu'aimerais-tu que l'école fasse de ta/tes langue(s) ? J'aimerais que l'école : (plusieurs réponses possibles)

- m'enseigne ma/mes langue(s).
- m'encourage à utiliser ma/mes langue(s) pour apprendre (par ex : utiliser ma langue pour résoudre un problème mathématique en classe, comprendre un document en histoire, ...).
- trouve normal que j'utilise ma/mes langue(s) dans le cadre d'ateliers ou de groupes de travail.
- me donne la possibilité de présenter ma/mes langues à la classe.
- Autre (précisez)

5 Progresser dans ta/tes langue(s)

5.1 Aurais-tu envie d'apprendre mieux encore la / les langue(s) que tu parles dans ta famille / avec tes amis ?

- Oui
- Non

5.2 Si oui, quelle(s) langue(s) ? (plusieurs réponses possibles)

5.3 Pour quelles raisons ? (plusieurs réponses possibles)

- Pour être évalué·e dans ma/mes langue(s) à la place d'une langue vivante/étrangère enseignée à l'école.
- Pour faciliter mon admission à un niveau d'études supérieur ou à une formation professionnelle.
- Pour obtenir un diplôme.
- Par rapport à un projet professionnel.
- Pour maintenir des liens familiaux dans le pays d'origine.
- Pour la culture, le plaisir, les loisirs, les voyages ...
- Autre (précisez)

5.4 Est-ce que tu as la possibilité de fréquenter des cours dans les langues que tu parles avec ta famille / avec tes amis ?

- Oui
- Non
- À ma connaissance ces cours n'existent pas.
- Je n'ai pas d'avis.

6. Est-ce que tu as envie d'ajouter quelque chose ?

//